

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION ACCURACY,
ACCEPTABILITY, AND STRATEGIES USED IN THE
NOTTING HILL MOVIE SUBTITLE**

SKRIPSI

By

PNIEL KELLY JUNIOR

1921150001



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2023

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION ACCURACY, ACCEPTABILITY,
AND STRATEGIES USED IN THE *NOTTING HILL* MOVIE SUBTITLE**

SKRIPSI

Presented to

Presented to Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia
In partial fulfillment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra

By

PNIEL KELLY JUNIOR

1921150001



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGAUGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2023



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Pniel Kelly Junior
Student Number : 1921150001
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "An Analysis of Translation Accuracy, Acceptability, and Strategies Used in The *Notting Hill* Movie Subtitle" is:

1. created and completed by myself using the result of lecturers, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi* reference;
2. it is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelors degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. it is not a translation work from a collection reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill that is stated above, then this *skripsi* is considered null and void

Jakarta, 15 June 2023



(Pniel Kelly Junior)

1921150001



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION ACCURACY, ACCEPTABILITY, AND
STRATEGIES USED IN THE *NOTTING HILL* MOVIE SUBTITLE**

By:

Name : Pniel Kelly Junior
Student Number : 1921150001
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia

Jakarta, 15 June 2023

Approval by:

Advisor

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

03-2801-8305

Head of English Literature Study Program,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Dean,



Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**


SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June, 15 2023, a *skripsi* defense was held is partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Pniel Kelly Junior
Student Number : 1921150001
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including of the *skripsi* entitled "An Analysis of Translation Accuracy, Acceptability, and Strategies Used in The *Notting Hill* Movie Subtitle"

Board of examiners:	Position in the Examiner Team	Signature
---------------------	-------------------------------	-----------

1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as the Head	
----------------------------------	-------------	---

2. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as the Member	
---------------------------------------	---------------	--

3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as the member	
---------------------------------------	---------------	--



26/6/23.

Jakarta, 15 June 2023



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Pniel Kelly Junior
Student Number : 1921150001
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title : An Analysis of Translation Accuracy, Acceptability, and Strategies Used in The *Notting Hill* Movie Subtitle

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer, author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 15 June 2023



Pniel Kelly Junior

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude I pray to The Almighty God for His blessings and mercy. As the research of a paper title "Analysis of Translation Strategies Used in Translating from English to Indonesia in The *Notting Hill* Movie Subtitle", I was able to complete and submit this paper on time.

This thesis is one of the mandatory to achieve a Bachelor's degree in English Literature at Christian University of Indonesia. The authors are aware that in the preparation of this research, the authors have many mentors who will provide guidance and assistance in completing this study. The authors would like to express their sincere gratitude to:

- (1) Mrs. Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
- (2) Mrs. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of the Study Program S1, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia
- (3) Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas, as advisor who has provided time, energy and thoughts to direct me in the preparation of this thesis;
- (4) All of the raters, Mr. Gunawan Tambunsaribu, Mrs. Kansa Aurelia, and Mr. Adhie Putra who were patient and kind to help researchers, and took their time to become informants to fill in data for research
- (5) My parents, who always support and encourage me in the process of doing this thesis;
- (6) Abigail Shalomita Mirah, as a partner and friend who always supports not only morally but also helps, so that this research can be completed.

Jakarta. 15 June 2023

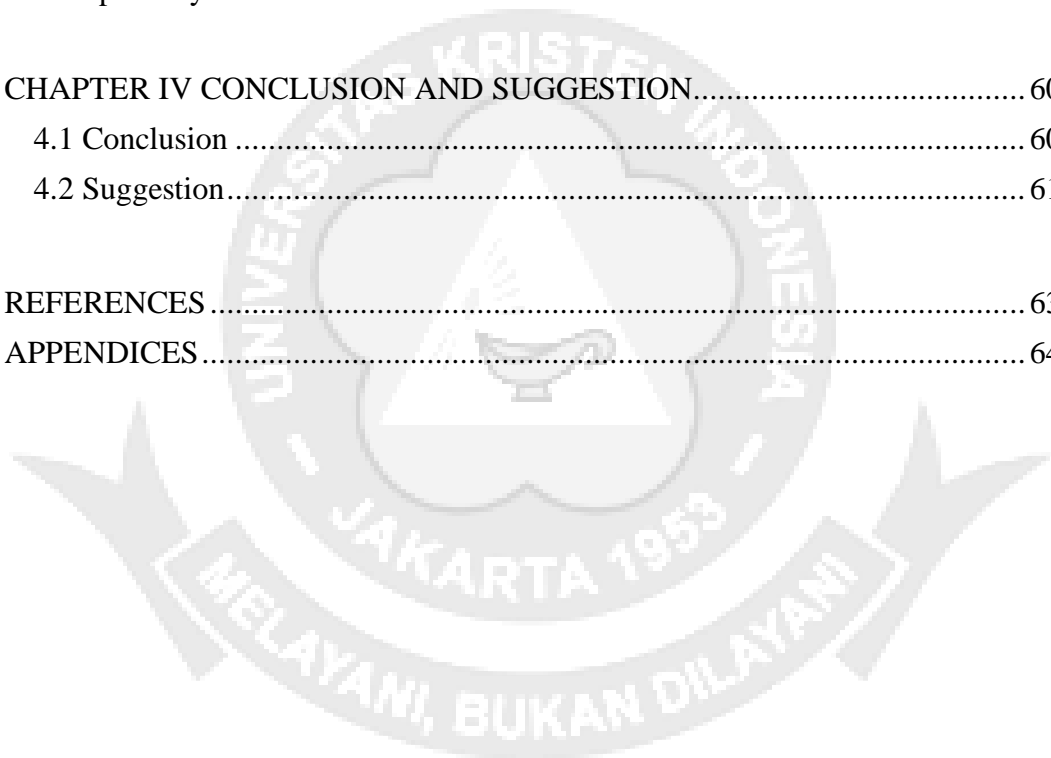


Pniel Kelly Junior

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET.....	iii
SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	x
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	5
1.3 Purpose of the Study	5
1.4 Significance of the Study	5
1.4.1 Theoretical Significance.....	5
1.4.2 Practical Significance.....	5
1.5 Methodology of Study	5
1.5.1 Collecting data	6
1.5.2 Reducing data	7
1.5.3 Analyzing data	7
1.6 Scope and Limitations of the Study.....	7
1.7 The Status of the Study	8
1.8 Organization of the Study	9
1.8.1 Chapter I – Introduction	9
1.8.2 Chapter II – Linguistic Review.....	9
1.8.3 Chapter III – Analysis and Discussion	9
1.8.4 Chapter IV – Conclusion and Suggestion	9
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 10
2.1 Translation	10
2.2 Subtitle	11
2.3 Translation Strategies	11

2.4 Translation Quality	17
CHAPTER III RESULT AND DISCUSSION.....	20
3.1 The Result of Accuracy and Acceptability in Subtitle Translation.....	21
3.1.1 The Discussion on Accuracy in Subtitle Translation	31
3.1.2 The Discussion on Acceptability in Subtitle Translation	37
3.2 The Discussion on Translation Strategies in Subtitle Translation Accuracy	42
3.3 The Discussion on Translation Strategies in Subtitle Translation Acceptability	49
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	60
4.1 Conclusion	60
4.2 Suggestion.....	61
REFERENCES	63
APPENDICES.....	64



ABSTRAK

Nama : Pniel Kelly Junior
Program Studi : Sastra Inggris
Judul : An Analysis of Translation Accuracy, Acceptability, and Strategies Used in The *Notting Hill* Movie Subtitle
Pembimbing : Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

Penelitian yang bertujuan untuk (1) mengkaji hasil terjemahan subtitle *Notting Hill* dari segi akurasi dan keberterimaan, (2) menganalisa strategi penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan yang membawakan hasil buruk dari segi keakuratan dan keberterimaan. Jenis penelitian yang diterapkan adalah penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah film *Notting Hill* beserta subtitle baik dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, dan 3 orang rater yang bertugas untuk menilai hasil terjemahan dari segi keakuratan dan keberterimaan. Data penelitian ini berupa subtitle film *Notting Hill* dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, dan hasil dari kuesioner sekaligus wawancara mendalam dengan rater mengenai tingkat keakuratan dan keberterimaan terjemahan. Penelitian ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan subtitle film *Notting Hill* memiliki tingkat yang kurang baik dari segi keakuratan dan keberterimaan. Dari 73 data yang dianalisa, 21 termasuk kategori akurat, 46 data kurang akurat, dan 6 data tidak akurat. Sedangkan pada keberterimaan, dari 73 data yang dianalisa, 29 data termasuk pada kategori natural, 34 kurang natural, dan 10 tidak natural. Hasil penelitian untuk strategi penerjemahan yang menghasilkan terjemahan tidak akurat menggunakan strategi *transfer*, *paraphrase*, *condensation* + *expansion* and *paraphrase* + *transfer*. Sedangkan untuk strategi penerjemahan yang menghasilkan terjemahan tidak natural berupa *transfer*, *condensation* + *expansion*, *paraphrase* + *transfer*, and *condensation* + *transfer*.

Kata Kunci : terjemahan, strategi, *subtitle*, penerjemah, penerjemahan

ABSTRACT

Name : Pniel Kelly Junior
Study Program : Sastra Inggris
Title : An Analysis of Translation Accuracy, Acceptability, and Strategies Used in The Notting Hill Movie Subtitle
Advisor : Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

This research aims to (1) examine the translation quality of *Notting Hill* subtitles in terms of accuracy and acceptability, (2) analyze the translation strategies used in translation which bring poor results in terms of accuracy and acceptability. The type of research applied is descriptive qualitative research. The data source for this research is the film *Notting Hill* along with subtitles in both English and Indonesian, and 3 raters whose job is to assess the translation results in terms of accuracy and acceptability. The data for this study are in the form of subtitles for the film *Notting Hill* in English and Indonesian, and the results of a questionnaire as well as in-depth interviews with raters regarding the level of accuracy and acceptability of the translation. This study indicate that the results of the *Notting Hill* film subtitle translation have a poor level in terms of accuracy and acceptability. Of the 73 data analyzed, 21 were included in the accurate category, 46 data were less accurate, and 6 data were inaccurate. Whereas in terms of acceptability, of the 73 data analyzed, 29 data are the acceptable category, 34 are less acceptable, and 10 are unacceptable. The research results for translation strategies that produce inaccurate translations use transfer, paraphrase, condensation + expansion and paraphrase + transfer strategies. As for translation strategies that produce unnatural translations in the form of transfer, condensation + expansion, paraphrase + transfer, and condensation + transfer

Key Words : translation, strategy, subtitle, translator, translation